

УДК 811.161.1; 811.581.11

UDC 811.161.1; 811.581.11

**СИСТЕМА БАЗОВОЙ
ГРАММАТИЧЕСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ ДЛЯ РУССКО-
КИТАЙСКОГО VS. КИТАЙСКО-
РУССКОГО СЛОВАРЯ
С ОПИСАНИЕМ ВНУТРЕННЕЙ
ФОРМЫ ТЕРМИНОВ**

**SYSTEM OF BASIC
GRAMMAR TERMINOLOGY
FOR RUSSIAN-CHINESE VS.
CHINESE-RUSSIAN DICTIONARY
WITH DESCRIPTION
OF INTERNAL FORM
OF TERMS**

Цзи Чжици,

*аспирант кафедры языкознания
и лингводидактики Белорусского
государственного педагогического
университета имени Максима Танка
ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-1382-2885>*

Ji Zhiqi,

*Postgraduate student of the Department
of Linguistics and Linguodidactics
Belarusian State Pedagogical
University named after Maxim Tank
ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-1382-2885>*

Поступила в редакцию 15.05.2024.

Received on 15.05.2024.

В статье представлены итоги систематизации контрастивного русско-китайского vs. китайско-русского корпуса базовой грамматической терминологии в структуре исследования и описания типологических и лингвокультурных особенностей внутренней формы лингвистической терминологии разноструктурных языков. Выборка базовой грамматической терминологии осуществлялась из 40 значимых для современной терминографии классических, академических, учебных и энциклопедических изданий на русском и китайском языках. Отобранная для двуязычного словаря базовая грамматическая терминология составила около 300 терминов, распределенных на 6 тематических групп: 1) *общая грамматическая терминология* – 6 терминов; 2) *терминология морфемки* – 14; 3) *словообразования* – 24; 4) *формообразования* – 4; 5) *морфологии* – 137; 6) *синтаксиса* – 107.

Расположение терминов внутри тематических групп отражает логику развертывания метаязыкового описания объекта – *грамматики*, составляющих ее разделов и единиц, например: *морфемика, морфема, корень, однокоренные слова, свободный и связанный корни, окончание, нулевое окончание, аффикс, префикс, суффикс, нулевой суффикс, интерфикс, постфикс, конфикс*.

В качестве демонстрации результатов исследования представлен фрагмент контрастивного русско-китайского словаря базовой грамматической терминологии с описанием внутренней формы терминов.

Ключевые слова: флективные языки, аморфные языки, базовая грамматическая терминология, тематические группы терминов, внутренняя форма термина, контрастивный двуязычный терминологический словарь.

The article presents the results of systematization of contrastive Russian-Chinese vs. Sino-Russian corpus of *basic grammatical terminology* in the structure of research and description of typological and linguistic-cultural features of *internal form* of linguistic terminology of differently structured languages.

The selection of *basic grammatical terminology* was carried out from 40 classical, academic, educational and encyclopedic publications in Russian and Chinese that are significant for modern terminography. The *basic grammatical terminology* selected for bilingual dictionary amounted to about 300 terms, divided into 6 thematic groups: 1) *general grammatical terminology* – 6 terms; 2) *terminology of morphemics* – 14; 3) *word formation* – 24; 4) *shaping* – 4; 5) *morphology* – 137; 6) *syntax* – 107.

The arrangement of terms within thematic groups reflects the logic of deployment of a metalinguistic description of an object – *grammar*, its constituent sections and units, for example: *morphemics, morpheme, root, cognate words, free and bound roots, ending, zero ending, affix, prefix, suffix, zero suffix, interfix, postfix, con-fix*.

To demonstrate results of the study, a fragment of *contrastive Russian-Chinese dictionary of basic grammatical terminology* is presented with a description of *internal form of terms*.

Keywords: inflectional languages, amorphous languages, basic grammatical terminology, thematic groups of terms, internal form of a term, contrastive bilingual terminological dictionary.

Статья находится в структуре значимого для современной лингвистики направления – контрастивного терминоведения, что определяет ее актуальность. Структурирование контрастивной русско-китайской vs. китайско-русской системы базовой грамматической терминологии вызвано необходимостью ис-

следования и описания типологических и лингвокультурных компонентов внутренней формы (далее – ВФ) грамматических терминов разноструктурных языков.

Предмет исследования: система грамматического метаязыка русского и китайского языков, представленная базовыми терминами

морфемики, словообразования, морфологии и синтаксиса.

Цель статьи – описать систему базовой грамматической терминологии русского и китайского языков и фрагмент представляющего ее контрастивного словаря.

Выборка базовой грамматической терминологии осуществлялась из 40 значимых для современной терминографии классических, академических, учебных и энциклопедических изданий (в том числе белорусских) на русском и китайском языках. Обоснованию необходимости введения в терминоведческий метаязык номинации *базовая лингвистическая терминология* и подробному описанию классических терминографических изданий, в которых она отражена, посвящена наша статья «К определению понятия *базовая лингвистическая терминология*», опубликованная в предыдущем номере журнала «Весті БДПУ», поэтому в настоящей статье обратимся непосредственно к структурированию системы базовой грамматической терминологии.

В соответствии с современной типологической классификацией русский и китайский относятся к разным грамматическим типам языков – к флективным синтетического типа и аморфным, поэтому в качестве предисловия к статье считаем необходимым дать небольшую обобщающую характеристику китайской грамматики.

Классические грамматики Ван Ляо-и, В. И. Горелова, А. А. Драгунова, Б. Исаенко, Н. Короткова, И. Советова-Чэнь, Люй Шу-сяна, В. М. Солнцева и С. Е. Яхонтова [1–9], статьи в лингвистических российских и китайских энциклопедиях [10–12], современные монографии и справочники М. Г. Фроловой и К. Е. Барабошкина [13], А. А. Хаматовой и Чжу Юнсиня [14; 15], диссертационные исследования Е. В. Берёзы [16], Е. Н. Колпачковой [17] и др. представляют такую картину китайской грамматики.

1. Фонетические особенности китайского языка (далее – КЯ) обусловили его наименование *силлабический язык*: каждая морфема в КЯ представлена слогом и записывается индивидуальным знаком – 子 *цзы* ('иероглиф' в русском и других европейских языках, 'character' в английском), и, соответственно, каждому слогу и знаку 子 *цзы* соответствует морфема – корень 根 или аффикс 词缀.
2. Базовую единицу КЯ, равную слогу и морфеме, в европейской китаистике принято называть *слогоморфемой* 三段语素; большинство китайских диалектов (см. Лингвистический атлас Китая [18]) являются тональными: каждая слогоморфема характеризуется одним из смысловоразличительных

тонов (от 3 до 9–10), место и качество ударения при этом фонологически несущественны, поскольку в каждой позиции в слоге допускаются звуки из определенного ограниченного набора, общее число слогов в каждом диалекте невелико (например, в пекинском диалекте – примерно 400 слогов без учета тоновых различий) и может быть задано небольшим списком.

3. В современном КЯ слово 单词 может состоять из одного, двух или нескольких слогов, в пекинском диалекте и литературном государственном языке КНР *путунхуа* 普通话 фонетическое варьирование слогоморфем в составе двух- и многосложных слов или словосочетаний (точнее – в пределах *фонетического слова* 紫族 *цзыцзу* 'группа иероглифов') носит ограниченный характер.
4. КЯ относится к аморфным или изолирующим языкам, в которых отношения между компонентами предложения 文中的一句话 как синтаксической единицы передаются посредством *порядка слов* 句子中的单词顺序 либо с помощью *служебных слов* 虚词, которые происходят от *знаменательных важных слов* 重要的词 и часто сосуществуют с ними, сохраняя смысловую связь, усиленную иероглифической письменностью. Порядок слов морфологически не обусловлен вследствие ограниченного *формообразования* 成型, с помощью которого выражаются только несинтаксические грамматические категории *числа* имени существительного 名词数, *времени* и *вида* глагола 动词时态和类型. *Подлежащее* 主题 предшествует *глаголу-сказуемому* 谓语动词, за которым следует *дополнение* 添加, *определение* 定义 ставится перед *определяемым словом* 定义词, *обстоятельство места* 地点的情况 находится перед *сказуемым*, *обстоятельство времени* 时间情况 может стоять в начале предложения. Таким образом, структурную схему китайского предложения можно представить формулой:

<p>(<u>attributum</u> +) subjectum ↔ ↔ (<u>adverbial</u> +) praedicatum → → (<u>attributum</u> +) objectum</p>

5. Поскольку слова в КЯ не имеют внешних морфологических признаков, в соответствии с которыми их можно было бы распределить по *частям речи* 词性 (как это возможно в языках флективных), в качестве таких критериев выступают другие признаки: общая семантика, способность определённых разрядов слов выступать в роли того или иного члена предложения и сочетаемость со словами других разрядов

посредством формальных элементов. Так, *имена существительные* 名词 в КЯ характеризует общая семантика предметности или лица и неспособность самостоятельно (без помощи связки 束) выступать в роли сказуемого; *глаголы* 动词 объединяет семантика действия и способность полностью самостоятельно выступать в функции сказуемого. Китайские *имена прилагательные* 形容词 близки к глаголу и образуют вместе с ним грамматическую категорию *предикативности* 预测性 (ср. функцию русских кратких прилагательных: *Путь далёк. Река широка*), при этом *качественные прилагательные* 定性形容词, выступающие в роли определения, близки именам. Имена и предикативы соотносительны с *наречиями* 副词, которые, в отличие от других частей речи, грамматически характеризуются некоторой ограниченностью в синтаксическом употреблении. Имена, предикативы и наречия соотносительны со *словами-заместителями* 替代词, функция которых сродни местоимениям во флективных языках. Знаменательные части речи, или *полные слова* 完整的话 (в китайской грамматической терминологии) противопоставлены *служебным пустым словам* 虚词 – *частицам* 粒子 и *предлогам* 介词.

Итак, систему частей речи КЯ можно представить схемой (рисунок 1).

полные слова	имена	существительные качественные прилагательные	} слова- замес- тители
	предикативы	глаголы	
		прилагательные (функциональные наречия)	
		числительные (счётные слова)	
наречия			
пустые слова	частицы		
	предлоги		

Рисунок 1 – Система частей речи китайского языка

Отобранная для составления двуязычного словаря базовая грамматическая терминология насчитывает около 300 терминов, распределенных на 6 тематических групп в соответствии с традиционной классификацией, отраженной в учебном терминологическом словаре Н. В. Пятаевой и И. С. Насипова [19]:

I. Общая грамматическая терминология – 6 терминов:

грамматика, морфемика, словообразование (деривация), формообразование (словоизменение), морфология, синтаксис.

II. Терминология морфемики – 14:

морфема, корень, однокоренные (родственные) слова, свободный и связанный корень, окончание (флексия), нулевое окончание, аффикс, приставка (префикс), суффикс, нулевой суффикс, соединительная гласная (интерфикс), постфикс.

III. Терминология словообразования (деривации) – 24:

словообразовательные пара, цепочка, парадигма и гнездо; основа слова; производящая, производная (мотивированная) и непроизводная (немотивированная) основы; способ словообразования, словообразовательные модель и способ, способы словообразования морфологические и неморфологические и др.

IV. Терминология формообразования (словоизменения) – 14:

грамматическая форма слова (словоформа), грамматическая парадигма, грамматическое значение, грамматическая категория, способы формообразования: изменение окончания (флексию), внутренняя флексия, формообразовательные аффиксы, служебные слова; синтетические и аналитические формы, вспомогательные слова, супплетивные основы.

V. Терминология морфологии – 137:

части речи (лексико-грамматические группы слов); части речи знаменательные и служебные, изменяемые и неизменяемые, склоняемые и спрягаемые; имя существительное; имена существительные собственные и нарицательные, конкретные и абстрактные, одушевленные и неодушевленные, предметные и вещественные, единичные и собирательные; склонение существительных, несклоняемые и разносклоняемые существительные, грамматические категории рода, числа и падежа существительных и др.

VI. Терминология синтаксиса – 107:

словосочетание, предложение, актуальное членение предложения: тема и рема; синтаксическая связь: предикативная связь между главными членами предложения, сочинение (координация) и подчинение (субординация); виды подчинительной связи: согласование, управление, примыкание; члены предложения, главные члены предложения: подлежащее и сказуемое и др.

Расположение терминов внутри тематических групп отражает логику развертывания метаязыкового описания объекта – грамматики, составляющих ее разделов и единиц. В таблице 1 представлен фрагмент русско-китайского словаря базовой грамматической терминологии с описанием внутренней формы терминов.

Таблиця 1 – Фрагмент русско-китайского словаря базовой грамматической терминологии с описанием внутренней формы терминов

В русском	Внутренняя форма	В китайском	Внутренняя форма
I. Общая грамматическая терминология			
грамматика	от лат. <i>grammatica</i> 'учение о словесности, филология' < др.-греч. <i>γραμματικὴ τέχνη</i> 'искусство правильного писания и чтения' [20, т. 1, с. 212] – уровень языковой системы, предназначение которого в формировании системы правил и моделей, позволяющих строить из простых конструктивных единиц (<i>морфем</i> и <i>аффиксов</i> , <i>словоформ</i> и <i>словосочетаний</i>) единицы сложные – коммуникативные (<i>предложение</i> и <i>текст</i>)	文法	термин состоит из двух иероглифов, повторяющих (калькирующих) значение др.-греч. слова: 文 – искусство 法 – закон
морфемика	см. <i>морфема</i>	語素學	語 – язык 素 – элемент 學 – изучать ВФ: изучение элементов // единиц языка
словообразование	искон., образовано способом сложения от сл.-соч. <i>образование слова</i> // <i>слов</i> и как всякое «образование» призванное создавать что-то новое, в данном случае – образованные от «старых» «новые» слова, имеющие новое <i>лексическое значение</i>	詞的構成	詞 – слово 的 – из 構 – состав 成 – становится ВФ: из чего состоит // составляется // складывается слово; состав слова
формообразование или словоизменение	искон., образовано способом сложения от сл.-соч. <i>образование формы (слова)</i> < лат. <i>forma</i> 'лик, облик, фигура; устройство' [20, т. 2, с. 321–322], т. е. <i>образование</i> (или <i>преобразование</i>) внешнего облика изменяемого слова (напр., с помощью смены <i>окончания</i>) в соответствии со сложившейся в языке системой <i>грамматических парадигм</i> для слов разных частей речи; искон., образовано способом сложения от сл.-соч. <i>изменение слова</i> // <i>слов</i> , т. е. изменение внешнего облика слова путем замены <i>окончания</i> ; и в русском, и в китайском соотносится с ВФ латинского термина <i>declinatio</i> 'склонение', также 'уклон, поворот; отклонение, отступление, уклонение' < <i>declinare</i> 'отклонять, отводить, уводить в сторону; сдвинуть, пошатнуть, поколебать'; <i>грам.</i> <i>изменять форму</i> ' [24, с. 291]	成型 屈折變化	成 – становится 型 – тип ВФ: типы // модели состава слова 屈 – сгибаться 折 – загибать 变 – изменять 化 – превращать ВФ: образное осмысление превращения внешней формы слова путем «сгибания» или «загибания» конечной части, при котором центральная часть слова остаётся неизменной
морфология	от др.-греч. <i>μορφή</i> 'форма' и <i>λόγος</i> 'слово, учение' [21, т. 2, с. 130] – учение о внешних формах слов, объединяемых в <i>части речи</i> (или <i>лексико-грамматические группы</i>) по признаку общности лексической семантики, набора <i>грамматических категорий</i> и <i>грамматических значений</i> и способов образования <i>грамматических форм</i>	形态学	形 – форма 态 – состояние 学 – изучать ВФ: учение о составе языковых форм, изучение того, как складываются языковые формы
синтаксис	от др.-греч. <i>σύνταξις</i> 'строй, устройство, организация; сочетание, связь, система; сочинение, повествование, изложение; грамматическая конструкция, синтаксис' [22, т. 2, с. 1578] – строение и построение <i>предложения</i> по стандартным моделям как основной коммуникативной единицы языка, имеющей строгую систему компонентов – <i>членов предложения</i> , связанных иерархическими отношениями	语法	语 – язык 法 – закон ВФ: языковой закон; закон, по которому строится язык // языковая система

В русском	Внутренняя форма	В китайском	Внутренняя форма
II. Морфемика			
<i>морфема</i> ¹	от др.-греч. μορφή, μορφή 'вид, образ, форма, очертания; внешность, видимость; красивая внешность, красота; философ. форма' [22, т. 2, с. 1110] – обозначение внешней, очерченной, видимой <i>части слова</i> (в отличие от <i>семантики</i> и <i>внутренней формы</i>)	詞素	詞 – <i>слово</i> 素 – <i>элемент</i> ВФ: элемент, составная часть слова
<i>корень</i>	искон. < общеслав. *когень, *korene < *koę 'нижняя, находящаяся в земле, часть растения, с помощью которой оно приобретает устойчивость и происходит процесс всасывания почвенных соков' → перен. 'начало, основа, источник чего-л.' [20, т. 1, с. 428] – термин основан на образном сравнении <i>корня</i> дерева с <i>основной частью слова</i> , общей для всех образованных от него <i>производных слов</i> (<i>однокоренных слов</i>), а также <i>центра словообразовательного</i> (или <i>корневого гнезда</i> , без <i>корня</i> нет <i>дерева</i> , когда <i>корень поврежден</i> , <i>дерево погибает</i> , так и без <i>корня</i> нет <i>слова</i>)	字根	字 – <i>характер</i> 根 – <i>корень</i> ВФ: главный компонент слова, основная часть его значения как образное сравнение <i>корня</i> слова с <i>характером</i> человека как <i>основы</i> его личности и <i>характерными</i> (главными, существенными) свойствами предмета
<i>однокоренные</i> <i>или</i> <i>родственные слова</i>	см. <i>корень</i> <i>искон. родственный</i> < род 'ряд поколений, происходящих от одного предка' < др.-русск. родъ 'происхождение, семья, род, племя, народ, родина; совокупность предметов с общими главными качествами' [23, т. 3, с. 135-138] < общеслав. *rodъ < гипотетически и.-е. *ǵerdh- : *ǵredh- : *ǵrōdh- 'расти, разрастаться, прибывать, подниматься' [20, т. 2, с. 118] – термин основан на образном сравнении <i>слов</i> с <i>общим корнем</i> с <i>кровными родственниками</i> – <i>людьми</i> , происходящими от <i>одного предка</i> , составляющими <i>одну семью</i> , <i>племя</i> , <i>народ</i> , обладающими <i>общими главными качествами</i> (внешними и внутренними)	同源詞 相關詞彙	同 – <i>такой же</i> 源 – <i>источник</i> 詞 – <i>слово</i> ВФ: слова такого же // одинакового источника 相 – <i>взаимно</i> 關 – <i>закрывать</i> 詞 – <i>слово</i> 彙 – <i>обмен</i> ВФ: слова, которые могут заменять друг друга, взаимозаменяемые слова
<i>окончание</i> <i>или</i> <i>флексия</i>	<i>искон. от оканчиваться</i> – находится в конце чего-л., завершать что-л., в грамматике: часть <i>слова</i> , стоящая в <i>конце словоформы</i> и изменяющаяся при <i>склонении</i> или <i>спряжении</i> , эта последняя часть <i>внутренней формы дефиниции</i> отражена в заимствованном из латыни термине <i>флексия</i> ² ; <i>от лат. flexion</i> 'сгибание' < flecto 1) 'гнуть, сгибать, перегибать, искривлять, преклонить', 2) 'направлять, обращать, превращать(ся)', 3) 'поворачивать, переменять направление', 4) 'давать другое направление, (из)менять', 5) 'отклонять, склонять', 6) <i>грам.</i> 'образовывать, производить' [24, с. 431]	詞尾 屈折	詞 – <i>слово</i> 尾 – <i>конец</i> ВФ: один из компонентов слова, добавляемый в его конец для выражения <i>дополнительной семантики</i> или <i>грамматического значения</i> ; 屈 – <i>сгибаться</i> 折 – <i>загибать</i> ВФ: грамматическая функция слов, представленная изменениями их внешней формы

¹ «Термин с начала 80-х г. XIX в. стал употреблять И. А. Бодуэн де Куртене для обозначения корневой и аффиксальных частей слова; после этого понятие морфемы, приобретая некоторые дополнительные оттенки вошло во всеобщий лингвистический оборот», – пишет М. Г. Булахов [21, т. 2, с. 122].

² «В научный оборот термин ввел в 1808 г. Ф. фон Шлегель. В русском языкознании термин стал употребляться с первой половины XIX в.», – пишет М. Г. Булахов [21, т. 4, с. 271].

В русском	Внутренняя форма	В китайском	Внутренняя форма
<i>аффикс</i>	М. Г. Булахов считает, что термин заимствован из французского языка в XIX в. [21, т. 1, с. 68], образован от лат. <i>affixus</i> 'неразлучный, тесно связанный, прикрепленный' [24, с. 47] – в семантике термина заложена идея прикрепленности морфемы (<i>префикса, суффикса, интерфикса, конфикса, постфикса</i>) к корню как центральной части слова	詞綴	詞 – слово 綴 – украшенный ВФ: украшение для слова, то, что дополняет и преобразует основную часть слова (корень)
...			
III. Словообразование			
<i>деривация</i>	от лат. <i>derivatio</i> 'отведение, отвод; заимствование; грам. образование, словообразование, словопроизводство; риторич. деривация как замена одного слова другим, близки по значению, но более мягким' [24, с. 312] – термин основан на переосмыслении образования нового производного (произведенного) слова как ответвления от производящего базового центра, как производство чего-то нового на основе уже имеющегося	推導	推 – исследовать 導 – направлять ВФ: осмысление образования производного (нового) слова как процесс приведения к заключению посредством логического вывода, основанного на уже известных определениях или понятиях
...			

В заключение отметим, что русская и китайская базовая грамматическая терминология состоит из двух групп – исконных терминов и заимствованных (калькированных) из древнегреческого и латинского языков. Контрастив-

ное описание внутренней формы интересно прежде всего для исконных, самобытных терминов, отражающих особенности национальных языков и национальной культуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ван, Ляо-и. Основы китайской грамматики / Ляо-и Ван ; пер. с кит. Г. Н. Райской ; под ред. А. А. Драгунова и Чжоу Сун-юаня. – М. : Изд-во иностр. лит., 1954. – 263 с.
2. Горелов, В. И. Теоретическая грамматика китайского языка : учеб. пособие / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1989. – 317 с.
3. Драгунов, А. А. Грамматическая система современного китайского разговорного языка / А. А. Драгунов. – Л. : Ленинград. гос. ун-т, 1962. – 270 с.
4. Драгунов, А. А. Исследования по грамматике современного китайского языка. – Т. 1. Части речи / А. А. Драгунов. – М. ; Л. : АН СССР. Ин-т востоковедения, 1952. – 232 с.
5. Исаенко, Б. Учебник китайского языка / Б. Исаенко, Н. Коротков, И. Советов-Чэнь. – М. : Изд-во лит. на иностр. языках, 1954. – 534 с.
6. Коротков, Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка: грамматическая природа слова / Н. Н. Коротков. – М. : Наука, 1968. – 400 с.
7. Люй, Шу-сян. Очерк грамматики китайского языка : в 2 т. / Шу-сян Люй ; пер. с кит. – М. : Изд-во восточной лит., 1961–1965.
8. Солнцев, В. М. Очерки по современному китайскому языку: введение в изучение китайского языка / В. М. Солнцев. – М. : Изд-во Ин-та междунар. отношений, 1957. – 207 с.
9. Яхонтов, С. Е. Категория глагола в китайском языке / С. Е. Яхонтов. – Л. : Ленингр. гос. ун-т, 1957. – 181 с.
10. Солнцев, В. М. Китайский язык / В. М. Солнцев // Языкознание : Большой энцикл. словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая Рос. энцикл., 1998. – С. 225–226.

REFERENCES

1. Van, Lyao-i. Osnovy kitajskoj grammatiki / Lyao-i Van ; per. s kit. G. N. Rajskoj ; pod red. A. A. Dragunova i Chzhou Sun-yuanya. – M. : Izd-vo inostr. lit., 1954. – 263 s.
2. Gorelov, V. I. Teoreticheskaya grammatika kitajskogo yazyka : ucheb. posobie / V. I. Gorelov. – M. : Prosveshchenie, 1989. – 317 s.
3. Dragunov, A. A. Grammaticheskaya sistema sovremennogo kitajskogo razgovornogo yazyka / A. A. Dragunov. – L. : Leningrad. gos. un-t, 1962. – 270 s.
4. Dragunov, A. A. Issledovaniya po grammatike sovremennogo kitajskogo yazyka. – T. 1. Chasti rechi / A. A. Dragunov. – M. ; L. : AN SSSR. In-t vostokovedeniya, 1952. – 232 s.
5. Isaenko, B. Uchebnik kitajskogo yazyka / B. Isaenko, N. Korotkov, I. Sovetov-Chen'. – M. : Izd-vo lit. na inostr. yazykah, 1954. – 534 s.
6. Korotkov, N. N. Osnovnye osobennosti morfologicheskogo stroya kitajskogo yazyka: grammaticheskaya priroda slova / N. N. Korotkov. – M. : Nauka, 1968. – 400 s.
7. Lyuj, Shu-syan. Ocherk grammatiki kitajskogo yazyka : v 2 t. / Shu-syan Lyuj ; per. s kit. – M. : Izd-vo vostochnoj lit., 1961–1965.
8. Solncev, V. M. Ocherki po sovremennomu kitajskomu yazyku: vvedenie v izuchenie kitajskogo yazyka / V. M. Solncev. – M. : Izd-vo In-ta mezhdunar. otnoshenij, 1957. – 207 s.
9. Yahontov, S. E. Kategoriya glagola v kitajskom yazyke / S. E. Yahontov. – L. : Leningr. gos. un-t, 1957. – 181 s.
10. Solncev, V. M. Kitajskij yazyk / V. M. Solncev // Yazykoznanie : Bol'shoj encikl. slovar' / gl. red. V. N. Yarceva. – M. : Bol'shaya Ros. encikl., 1998. – S. 225–226.

11. 中国大百科全书。玉言文子。第二版。北京; 上海, 2002。[Большая китайская энциклопедия. Устная и письменная речь. – 2-е изд. – Пекин; Шанхай, 2002].
12. 汉语方言达西典 / 编辑 徐保华, 宫田一郎。北京, 1999。[Словарь китайских диалектов / под ред. Сюй Баохуа и Мията Итиро. – Пекин, 1999].
13. Фролова, М. Г. Китайский язык. Большой справочник по грамматике / М. Г. Фролова, К. Е. Барабошкин. – 3-е изд., стереотип. – М.: Живой язык, 2016. – 512 с.
14. Хаматова, А. А. Словообразование современного китайского языка / А. А. Хаматова. – М.: Муравей, 2003. – 223 с.
15. Чжу, Юнсинь. Исследования китайского словообразования / Юнсинь Чжу; пер. с кит. Н. Н. Рыбалко. – М.: Шанс, 2021. – 531 с.
16. Берёза, Е. В. Частицы как класс служебных слов: типология и функциональность (на материале современного китайского языка) : дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Берёза. – Благовещенск, 2019. – 176 л.
17. Колпачкова, Е. Н. Акциональные классы глаголов в современном китайском языке: грамматика и комбинаторика : дис. ... канд. филол. наук / Е. Н. Колпачкова. – СПб., 2011. – 473 л.
18. Wurm, S. A. Language atlas of China / Stephen Adolphe Wurm, Rong Li, Theo Baunann, Mei W Lee. – Hong Kong : Longman, 2012.
19. Пятаева, Н. В. Введение в теорию языка : учеб. пособие / Н. В. Пятаева, И. С. Насипов. – Sterlitamak : Sterlit. gos. ped. akademiya, 2007. – 208 с.
20. Черных, П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка : в 2 т. / П. Я. Черных. – 3 изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1999.
21. Булахов, М. Г. Опыт исторического словаря русской лингвистической терминологии : в 5 т. / М. Г. Булахов. – Минск : БГПУ, 2002.
22. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь : в 2 т. / И. Х. Дворецкий. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1958.
23. Срезневский, И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам : в 3 т. / И. И. Срезневский. – СПб.: Тип. Отд. рус. яз. и словесности Императорской акад. наук, 1890–1912.
24. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1976. – 1096 с.
11. 中国大百科全书。玉言文子。第二版。北京; 上海, 2002。[Bol'shaya kitajskaya enciklopediya. Ustnaya i pis'mennaya rech'. – 2-e izd. – Pekin; Shanhaj, 2002].
12. 汉语方言达西典 / 编辑 徐保华, 宫田一郎。北京, 1999。[Slovar' kitajskih dialektov / pod red. Syuj Baohua i Miyata Itiro. – Pekin, 1999].
13. Frolova, M. G. Kitajskij yazyk. Bol'shoj spravochnik po grammatike / M. G. Frolova, K. E. Baraboshkin. – 3-e izd., stereotip. – M.: Zhivoj yazyk, 2016. – 512 s.
14. Hamatova, A. A. Slovoobrazovanie sovremennogo kitajskogo yazyka / A. A. Hamatova. – M.: Muravej, 2003. – 223 s.
15. Chzhu, Yunsin'. Issledovaniya kitajskogo slovoobrazovaniya / Yunsin' Chzhu; per. s kit. N. N. Rybalko. – M.: Shans, 2021. – 531 s.
16. Beryoza, E. V. Chasticy kak klass sluzhebnyh slov: tipologiya i funkcional'nost' (na materiale sovremennogo kitajskogo yazyka) : dis. ... kand. filol. nauk / E. V. Beryoza. – Blagoveshchensk, 2019. – 176 l.
17. Kolpachkova, E. N. Akcional'nye klassy glagolov v sovremennom kitajskom yazyke: grammatika i kombinatorika : dis. ... kand. filol. nauk / E. N. Kolpachkova. – SPb., 2011. – 473 l.
18. Wurm, S. A. Language atlas of China / Stephen Adolphe Wurm, Rong Li, Theo Baunann, Mei W Lee. – Hong Kong : Longman, 2012.
19. Pyataeva, N. V. Vvedenie v teoriyu yazyka : ucheb. posobie / N. V. Pyataeva, I. S. Nasipov. – Sterlitamak : Sterlit. gos. ped. akademiya, 2007. – 208 s.
20. Chernyh, P. Ya. Istoriko-etimologicheskij slovar' sovremennogo russkogo yazyka : v 2 t. / P. Ya. Chernyh. – 3 izd., stereotip. – M.: Rus. yaz., 1999.
21. Bulahov, M. G. Opyt istoricheskogo slovarya russkoj lingvisticheskoj terminologii : v 5 t. / M. G. Bulahov. – Minsk : BGPU, 2002.
22. Dvoreckij, I. H. Drevnegrechesko-russkij slovar' : v 2 t. / I. H. Dvoreckij. – M.: Gos. izd-vo inostr. i nac. slovarej, 1958.
23. Sreznevskij, I. I. Materialy dlya slovarya drevnerusskogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam : v 3 t. / I. I. Sreznevskij. – SPb.: Tip. Otd. rus. yaz. i slovesnosti Imperatorskoj akad. nauk, 1890–1912.
24. Dvoreckij, I. H. Latinsko-russkij slovar' / I. H. Dvoreckij. – 2-e izd., pererab. i dop. – M.: Rus. yaz., 1976. – 1096 s.